


5.00 crédits	0 h + 15.0 h	Q2
--------------	--------------	----

Enseignants	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.3, 2.4 6.1</p> <p>1 <b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source ;</li> <li>- traduire un script de l'anglais vers le français en vue du doublage en tenant compte des contraintes spécifiques liées à l'activité.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Sessions de juin et août/septembre : évaluation certificative sous la forme d'un travail écrit.</p> <p>Les modalités pratiques et précises du travail écrit seront communiquées en cours de quadrimestre sur la plateforme Moodle.</p> <p>Le travail écrit est un travail personnel qui reflète les compétences acquises. L'utilisation des intelligences artificielles et de la traduction automatique est interdite. Les sources utilisées seront mentionnées de manière adéquate. Toute irrégularité, comme l'utilisation de logiciels ou programmes de traduction automatique, la rédaction du travail par des tiers, le plagiat, etc. sera sanctionnée selon le règlement général des études et des examens.</p>
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et séances d'exercices.
Contenu	Ce cours vise à enseigner aux étudiants les particularités de la traduction pour le doublage. Il abordera les points suivants : définition et historique du doublage, étapes du processus de doublage, critères de qualité, types de synchronisme, doublage de films multilingues, doublage de l'humour et des spécificités culturelles. L'exposé théorique sera illustré par des exemples et assorti d'exercices.

<p>Bibliographie</p>	<p>AGOST, R. (1999) : Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelone, Editorial Ariel.          CHAUME, F. (2012) : Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, St. Jerome Publishing.          CORNU, J.-F. (2014) : Le doublage et le sous-titrage : histoire et esthétique, Rennes, Presses universitaires de Rennes.          CUTAYAR, A. et MOURGUE, A. (2006) : Le doublage, Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel. <a href="http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/doublage.html">http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/doublage.html</a>          DÍAZ CINTAS, J. (2008) : The Didactics of Audiovisual Translation, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.          DURO MORENO (éd.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.          JUSTAMAND, F. (2006) : Rencontres autour du doublage des films et des séries télé, Nantes, Éditions Objectif Cinéma.          LE NOUVEL, T. (2007) : Le doublage, Paris, Eyrolles.          MARTÍ FERRIOL, J.L. (2013) : El método de traducción : doblaje y subtitulación frente a frente, Castelló de la Plana, Universidad Jaume I.          RANZATO, I. (2015) : Translating culture specific references on television: The case of dubbing. Routledge.</p>
<p>Autres infos</p>	<p>Pour la réalisation du travail et pour une bonne compréhension des articles, un niveau C1 (compétence communicative réceptive) en anglais est requis.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		